

7. **Корнетов, Г. Б.** Теория истории педагогики / Г. Б. Корнетов. – Москва: АСОУ, 2013. – 460 с.
8. **Флиер, А. Я.** Избранные работы по теории культуры / А. Я. Флиер. – Москва: Согласие, 2014. – 560 с.
9. **Колядко, И. Н.** Инновационный потенциал культурной традиции в социальной динамике / И. Н. Колядко // Национальная культура в контексте социокультурных трансформаций / М. И. Веренич [и др.]; науч. ред. В. А. Максимович. – Минск: Беларус. навука, 2021. – Гл. 7. – С. 89–96.
10. **Зеленков, А. И.** Социокультурный статус традиций и их роль в динамике науки / А. И. Зеленков // Весн. БДУ. Сер. 3. Гісторыя. Філасофія. Паліталогія. Сацыялогія. Эканоміка. Права. – 1996. – № 2. – С. 3–8.
11. **Колядко, И. Н.** Культурная традиция как фактор устойчивого развития в эпоху глобальной нестабильности // Журн. Белорус. гос. ун-та. Философия. Психология. – 2017. – № 3. – С. 28–34.
12. **Богуславский, М. В.** Консервативная стратегия модернизации российского образования в XX – начале XXI в. [Электронный ресурс] / М. В. Богуславский // Проблемы современного образования. – 2014. – № 1. – С. 5–11. – Режим доступа: <http://www.pmedu.ru>. – Дата доступа: 06.11.2018.
13. **Куликова, С. В.** Инновация и ретроинновация – два пути «очеловечивания» российского образования / С. В. Куликова, А. В. Селезнев // Методологические ресурсы качества педагогических исследований: материалы Междунар. сетевой науч. конф. РАО «Методология научного исследования в педагогике», посвящ. 90-летию со дня рождения акад. РАО В. В. Краевского, Волгоград, 26–28 апр. 2016 г. – Москва: Планета, 2016. – С. 175–182.
14. **Бахтин, М. М.** Ответ на вопрос редакции «Нового мира» / М. М. Бахтин // Эстетика словесного творчества: сб. избр. тр. / сост. С. Г. Бочаров. – Москва: Искусство, 1986. – С. 347–355.
15. **Бахтин, М. М.** К методологии гуманитарных наук / М. М. Бахтин // Эстетика словесного творчества: сб. избр. тр. / сост. С. Г. Бочаров. – Москва: Искусство, 1979. – С. 361–373.
16. **Дудчик, А. Ю.** Трансфер европейских идей как фактор динамики белорусской философской мысли в «долгом XIX веке» / А. Ю. Дудчик // «Долгий XIX век» в истории Беларуси и Восточной Европы. Исследования по Новой и Новейшей истории: сб. науч. тр. – Минск: РИВШ, 2018. – Вып. 2. – С. 121–126.

УДК 37.062.3

В. Г. Зубарев, С. В. Ярцев, К. Р. Александрова

МЕТОДЫ АДАПТАЦИИ АФРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ-ИСТОРИКОВ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОГО РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ФАКУЛЬТЕТА ИСТОРИИ И ПРАВА ТГПУ ИМ. Л. Н. ТОЛСТОГО)

Аннотация. В статье рассматривается опыт преподавателей кафедры истории и археологии ТГПУ им. Л. Н. Толстого в адаптации африканских студентов в условиях современного российского общества. Анализ работы преподавателей показал, что предпринятые методы проф. В. Г. Зубарева и проф. С. В. Ярцева (привлечение к научно-исследовательской дея-

тельности, установление дружеских контактов молодых ученых из Африки с российской культурной средой) способствовали вхождению иностранцев в российскую социальную и научную среду, которая отразилась в успешной защите ими кандидатских диссертаций по древней истории Африки.

Ключевые слова: адаптация, студенты с африканского континента, преподавание, история и археология, дружеские контакты.

Опыт получения образования иностранными студентами в российских учебных заведениях берет свое начало еще с XIX в. Однако массовый размах такое обучение стало приобретать только в советское время. Уже после окончания Второй мировой войны в учебных заведениях СССР с каждым годом увеличивалось количество иностранной молодежи, а вскоре в Москве был открыт университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, в который приехали учиться студенты из стран Азии, Африки и Латинской Америки. На современном этапе эта тенденция продолжает сохраняться. Так, после непродолжительного спада в России вновь начинает фиксироваться рост обучающихся-иностранцев, в том числе и выходцев из Африки. Все это, безусловно, свидетельствует об активизации международного процесса академической мобильности, который напрямую затрагивает и нашу страну [5, с. 63–64].

Однако академическая мобильность порождает проблему адаптации иностранных студентов к условиям проживания и обучения в незнакомой стране. Проблема такой межкультурной адаптации уже давно интересует ученых [7, с. 150; 6, с. 23] и сводится в основном к многочисленным факторам, способствующим или тормозящим усвоение умений и навыков, необходимых для жизни в чужой культуре [7, с. 150]. Другими словами, адаптация применительно к академической мобильности заключается в социально-психологическом процессе вхождения индивида в так называемую малую группу, усвоении им сложившихся норм, отношений, а также в занятии иностранцем определенного места в структуре отношений между членами группы [2, с. 22]. В связи с этим вернее будет говорить об этносоциализации, т. е. о социальной адаптации учащихся-иностранцев, носителей определенного этноса, к новым культурным реалиям. Следует отметить, что наиболее отчетливо этот процесс выражен у студентов из Африки, особенно прибывающих из стран с традиционной культурой и вынужденных оценивать новую для себя культуру российского общества, опираясь на ценности своей культуры, усвоенные ими в процессе первичной социализации [3, с. 89–90].

В недавней диссертации по данной проблематике И. Камара определила основные объективные факторы, которые влияют на процесс адаптации африканских учащихся в России. По мнению ученого, к ним относятся социальное происхождение, семья, тип семьи, этническая принадлежность, этническая среда (моно/поликультурная), религиозная, конфессиональная принадлежность, территориальный, географический и климатический факторы, место рождения

и, как было отмечено, традиционный характер африканского общества. Субъективными факторами, влияющими на данный процесс, являются личностные социально-психологические характеристики (пол, возраст, образование), стереотипы и отношения с принимающим обществом, характер контактов. Любой из этих факторов в той или иной мере благоприятно или негативно сказывается на процессе социокультурной адаптации африканского учащегося [3, с. 117].

Для решения указанной проблемы в российских вузах обычно разрабатываются специальные программы и организуются особые мероприятия с участием студентов из Африки [5, с. 66–67]. Правда, здесь возникает опасность, что во время такого погружения в новую социальную среду посредством культурно-массовой деятельности серьезным образом может начать страдать собственно обучение африканских студентов [4, с. 671–672]. По этой причине в ТГПУ им. Л. Н. Толстого стараются адаптировать африканских студентов к социокультурным реалиям России посредством их привлечения в первую очередь к научно-исследовательской деятельности, проводимой в учебном учреждении. На примере двух обучающихся на факультете истории и права аспирантов Лебато То Летисия Эдит из Кот Д'Ивуара и Куларамбая Бембая из Чада мы можем удостовериться в высокой эффективности такого подхода. Молодые ученые из Африки, занимаясь древней историей своего континента, за годы своей учебы принимали активное участие в работе Белинской археологической экспедиции в Восточном Крыму под руководством проф., д-ра ист. наук В. Г. Зубарева. Научно-исследовательская тема Летисии «Историческая география римской провинции Africa во II–I вв. до н. э.», как и тема Куларамбая «Римская политика в Африке в I–III вв. н. э.», самым непосредственным образом пересекаются с археологическим материалом указанного времени, полученным с раскопок северной периферии тогдашнего римского мира – Крымского полуострова. Белинская археологическая экспедиция во главе с проф. В. Г. Зубаревым уже почти 30 лет проводит раскопки пограничной крепости Боспорского царства римского и позднеантичного времени. Многие ученые нашего города начинали свою деятельность в данной экспедиции еще студентами. Поэтому приобщение к исторической науке и археологии через работу в Белинской археологической экспедиции, безусловно, самым положительным образом сказалось на личностном и профессиональном росте молодых ученых из Африки.

Однако, помимо научно-исследовательской деятельности, которую проводили иностранные аспиранты, необходимо отметить и еще одну, на наш взгляд, важную особенность пребывания африканцев в Белинской археологической экспедиции. Дело в том, что любая экспедиция так или иначе связана с тесным общением и взаимодействием людей. Поэтому здесь можно говорить как о прекрасной возможности сущностного воспитания [1, с. 163–165], так и о высокой эффективности адаптации молодых ученых из Африки с российской культурной средой. Смысл этого заключается в том, что работа в экспедиции упростила

установление дружеских контактов африканских аспирантов с русскими студентами и учеными. С учетом межэтнической толерантности многонациональной России и полиэтничности российского общества дружба с представителями принимающей стороны облегчила привыкание иностранцев к русскому языку, а также упростила передачу им российского социального опыта. Наиболее успешно такая адаптация прошла у Куларамбая из Республики Чад, который так сильно сдружился с русскими студентами, что даже принял участие в традиционном многодневном университетском патриотическом походе по местам героических боев крымских партизан. Вместе со студентами ТГПУ им. Л. Н. Толстого он прошел пешком по горам около 60 км и почтил память погибших в годы Великой Отечественной войны героев, побывал на знаменитой Зуйской заставе, высоте 1025 с партизанской пушкой, где оставил запись в Книге Памяти, а также на партизанских вершинах Каратау, Тай-кобе, Сахарной головке (горе Сори), стоянке партизанского отряда в верховьях реки Бурульчи, Восточного Суата и т. д. В связи с этим не вызывает сомнений, что, приобщаясь к истории России, раскрывая для себя беспримерный героизм советских людей, подвиг которых навечно вписан в летопись Великой Отечественной войны, аспирант из Африки способствовал формированию у себя лучших нравственно-гражданских качеств личности.

Таким образом, дни, проведенные в Белинской археологической экспедиции, не только оставили глубокий след в памяти молодых ученых из Африки, но и способствовали наиболее полной адаптации их к социокультурным реалиям России. Следует отметить, что такая адаптация представителей Африки стала одной из причин успешной защиты Летисией и Куларамбаем кандидатских диссертаций по древней истории своего родного континента. При этом отметим, что защита диссертаций проходила на русском языке. Нам представляется, что это является наилучшим подтверждением успешного вхождения иностранцев в российскую социальную и научную среду. Хорошо известно, что колониальная политика европейских держав, и в первую очередь Британской империи, длительное время препятствовала прогрессу в развитии африканского общества и государств континента. В связи с этим отрадно, что вначале СССР, а затем и современная Россия делает все, чтобы молодые ученые из Африки возвращались в свою страну с новыми знаниями и приобретенным опытом в своей профессиональной сфере. Мы уверены, что в дальнейшем уже у себя на родине они будут передавать российский опыт и приобретенный багаж знаний своим гражданам.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Апатенкова, А. Е.** Проектирование воспитательного процесса в туристской экспедиции / А. Е. Апатенкова // Вестн. акад. детско-юношеского туризма и краеведения. – 2014. – № 4. – С. 163–178.

2. **Георгиева, И. А.** Социально-психологические факторы адаптации личности в коллективе: автореф. дис. ... канд. психол. наук / И. А. Георгиева. – Ленинград, 1985. – 19 с.

3. **Камара, И.** Иностранцы студенты в российском вузе: социокультурные особенности адаптации и профессиональной социализации: дис. ... канд. соц. наук / И. Камара. – Краснодар, 2014. – 210 л.

4. **Кириллова, Ю. С.** Культурно-массовая деятельность как один из важных способов адаптации иностранных студентов в Томском политехническом университете / Ю. С. Кириллова // Междунар. журн. приклад. и фундам. исслед. – 2015. – № 5. – С. 670–672.

5. **Романовская, О. Е.** Социокультурная адаптация иностранных студентов в российском вузе в контексте академической мобильности / О. Е. Романовская, Д. М. Ильина // Поволжский педагогический поиск. – 2019. – № 2 (28). – С. 62–68.

6. **Berry, J. W.** Acculturation and psychological adaptation: review / J. W. Berry // Journeys into cross-cultural psychology: Selected papers from the 11th International conference of the International association for cross-cultural psychology held in Liege, Belgium. – 1994. – С. 5–68.

7. **Redfield, R.** Memorandum for the Study of Acculturation / R. Redfield, R. Linton, M. J. Herskovits // American Anthropologist. – 1963. – № 38. – P. 149–152.

УДК 800:802.0

Ю. В. Есионова

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. КАЛЬКИРОВАНИЕ

Аннотация. Статья посвящена изучению одного из способов перевода английской лексики на русский язык, а именно калькированию. Дается определение данного понятия, его виды и методы перевода. В статье представлены примеры каждого из указанных способов перевода. Делается заключение о востребованности данного способа перевода.

Ключевые слова: калька, полукалька, словообразовательная калька, семантическая калька, фразеологическая калька, фразеологическая полукалька.

До недавнего времени лексическое калькирование мало освещалось в отечественной лингвистической науке. О нем упоминалось только в связи с рассмотрением словарных заимствований, что позволяло думать о нем как о явлении второстепенном.

Калькирование – это воспроизведение не фонетического, а комбинаторного словосочетания, когда составляющие слова (морфемы) или фраза (лексема) переводятся как соответствующие элементы языка перевода.

Калькирование является основой для большого количества различных заимствований в межкультурной коммуникации в случаях, когда транслитерация по каким-либо причинам невозможна.

В отличие от транскрипции и транслитерации, калькирование не всегда является простым механическим переносом исходной формы слова на язык перевода; часто возникает необходимость произвести некоторые преобразования.